

Giuseppe Verdi: Nabucco

Inhalt und Texte

Nabucco

Oper in 4 Akten

Libretto: Temistocle Solera

Musik: Giuseppe Verdi (1813-1901)

Uraufführung 1842 in Mailand

Zusammenfassung

578 v. Chr. – Jerusalem wird von den Babyloniern (im italienischen Text fälschlich als Assyrer bezeichnet) unter ihrem König Nabucco (historisch: Nebukadnezar II.) belagert. Die Hebräer haben sich in den Tempel geflüchtet und flehen Gott um Hilfe an (*Gli arredi festivi*). Aber Jerusalem wird erobert und die Hebräer nach Babylon ins Exil geführt. Als Nabucco sich im Größenwahn selbst zum Gott ernannt, wird er vom Blitz getroffen und fällt in geistige Umnachtung. Seine ehrgeizige Pflegetochter Abigail nutzt die Situation und lässt sich als neue Königin feiern (*È l'Assiria*). Unterdessen beklagen die gefangenen Hebräer den Verlust ihrer Heimat (*Va', pensiero*). Abigail will die Gefangenen töten lassen. Im letzten Moment erlangt Nabucco seine Geisteskraft wieder. Er erobert den Thron zurück, bekehrt sich zum jüdischen Glauben und befreit die Gefangenen.

Furcht, Verzweiflung, Wut und Inbrunst kommen im hochdramatischen Eingangsschor zum Ausdruck:

TUTTI

Gli arredi festivi giù cadano infranti,
il popol di Giuda di lutto s'ammanti!
Ministro dell'ira del Nume sdegnato
il rege d'Assiria su noi già piombò!
Di barbare schiere l'atroce ululato
nel santo delubro del Nume tuonò!

LEVITI

I candidi veli, fanciulle, squarciate,
le supplici braccia gridando levate;
d'un labbro innocente la viva preghiera
è dolce profumo che sale al Signor.
Pregate, fanciulle!... In voi della fiera
falange nemica s'acqueti il furor!

VERGINI

Gran Nume, che voli sull'ale dei venti,
che il folgor sprigioni dai nemi frementi,
disperdi, distruggi d'Assiria le schiere,
di David la figlia ritorna al gioir!
Peccammo! Ma in cielo le nostre preghiere
ottengan pietade, perdono al fallir!

TUTTI

Deh! l'empio non gridi, con baldo blasfema:

EBREI E LEVITI

„Il Dio d'Israello si cela per tema?“

TUTTI

Non far che i tuoi figli divengano preda
d'un folle che sprezza l'eterno poter!
non far che sul trono davidico sieda
fra gl'idoli stolti l'assiro stranier!

ALLE

Der festliche Tempelschmuck fällt in Stücke,
das jüdische Volk hüllt sich in Trauer!
Als Diener der erzürnten Gottesmacht
hat der König von Assyrien uns überfallen!
Das wüste Geschrei der barbarischen Horden
tönt im heiligen Tempel der Gottheit!

LEVITEN (PRIESTER)

Zerreißt, Mädchen, eure keuschen Schleier,
erhebt flehend eure Arme;
das inbrünstige Gebet von unschuldigen Lippen
ist ein süßer Duft, der zum Herrn emporsteigt.
Betet, Mädchen!... Durch euch
wird das Wüten der Feinde abgewendet!

JUNGFRAUEN

Großer Gott, der auf den Flügeln der Winde fliegt,
der Blitze aus bebenden Wolken schleudert,
zerstreue, vernichte der Assyrer Schar,
dass Davids Tochter wieder zur Freude kommt!
Wir haben gesündigt! Aber mögen im Himmel unsere
Gebete Gehör, unser Fehlen Vergebung finden!

ALLE

Ach! Möge der Verdorbene nicht gotteslästerlich ausrufen:

VOLK UND LEVITEN

„Verbirgt sich der Gott Israels aus Furch?“

ALLE

Mach' nicht, dass deine Kinder zur Beute
eines Verächters der ewigen Macht werden!
Mach' nicht, dass die assyrischen Fremdlinge
mit ihren törichten Götzen auf Davids Thron sitzen!

È l'Assiria

POPOLO E SOLDATI

È l'Assiria una regina,
pari a Bel potente in terra;
porta ovunque la ruina
se stranier la chiama in guerra:
or di pace fra i contenti,
degn premio del valor,
scorrerà suoi dì ridenti
nella gioia e nell'amor.

È l'Assiria

BABYLONISCHES VOLK UND SOLDATEN

Assyrien ist eine Königin,
die auf Erden so mächtig ist wie Baal;
es bringt jedem Fremden Verderben,
der ihm den Krieg erklärt.
Mit den Glücklichen, die den Frieden lieben,
als verdienten Preis ihrer Verdienste,
wird es seine lachenden Tage
in Freude und Liebe verbringen.

Die Übersetzung des zweiten Teils unter Vorbehalt.

Coro di schiavi ebrei

EBREI

Va', pensiero, sull'ale dorate;
va', ti posa sui clivi, sui colli,
ove olezzano tepide e molli
l'aure dolci del suolo natal!

Del Giordano le rive saluta,
di Sionne le torri atterrate ...
Oh mia patria sì bella e perduta!
Oh membranza sì cara e fatal!

Arpa d'or dei fatidici vati,
perché muta dal salice pendi?
Le memorie nel petto raccendi,
ci favella del tempo che fu!

O simile di Sòlima ai fati
traggi un suono di crudo lamento,
o t'ispiri il Signore un concerto
che ne infonda al patire virtù!

Gefangenenchor

HEBRÄER

Geh hin, Gedanke, auf goldenen Flügeln;
geh hin, hebe dich über Hänge und Hügel,
wo lau und sanft der süße
Hauch der Heimaterde duftet!

Grüße den Fluß Jordan,
die zerstörten Türme von Zion ...
Oh mein Vaterland, so schön und so verloren!
Oh Erinnerung, so kostbar und so schmerzlich!

Goldene Laute der prophetischen Seher,
warum hängst du schweigend in den Weiden?
Rufe das Gedächtnis in uns wach,
erzähle von der vergangenen Zeit!

Oder hebe zur bitteren Klage an,
wie es dem Schicksal Solimas* gebührt,
oder der Herr inspiriere dich zu einer Harmonie,
die uns die Kraft zu dulden gibt.

* Jerusalem

Giuseppe Verdi: Nabucco Aussprache der Chortexte

Gli arredi festivi

Gli arredi festivi giù cadano infranti,
il popol di Giuda di lutto s'ammanti!
Ministro dell'ira del Nume sdegnato
il rege d'Assiria su noi già piombò!
Di barbare schiere l'atroce ululato
nel santo delubro del Nume tuonò!

I candidi veli, fanciulle, squarciate,
le supplici braccia gridando levate;
d'un labbro innocente la viva preghiera
è dolce profumo che sale al Signor.
Pregate, fanciulle!... In voi della fiera
falange nemica s'acqueti il furor!

Gran Nume, che voli sull'ale dei venti,
che il folgor sprigioni dai nemi frementi,
disperdi, distruggi d'Assiria le schiere,
di David la figlia ritorna al gioir!
Peccammo! Ma in cielo le nostre preghiere
ottengan pietade, perdono al fallir!

Deh! l'empio non gridi, con baldo blasfema:
„Il Dio d'Israello si cela per tema?“

Non far che i tuoi figli divengano preda
d'un folle che sprezza l'eterno poter!
Non far che sul trono davidico sieda
fra gl'idoli stolti l'assiro stranier!

È l'Assiria

È l'Assiria una regina,
pari a Bel potente in terra;
porta ovunque la ruina
se stranier la chiama in guerra:
or di pace fra i contenti,
degn premio del valor,
scorrerà suoi di ridenti
nella gioia e nell'amor.

Aussprache

Li arrèdi festivi dschù kadàno infrànti,
il pòpol di Dschùda di lùtto ßammànti!
Ministro dell'ira del Nùme sdenjàto
il redsche d'Assiria ßu noi dschà piombò!
Di barbare skièrè latròtsche ululàto
nel ßànto delùbro del Nùme tuonò!

I kandidi wèli, fantschülle, squartschàte,
le ßupplitschi bratscha gridàndo lewàte;
dun làbbro innotschènte la wìwa pregi-èra
è dòltsche profùmo ke ßàle al ßinjòr.
Pregàte, fantschülle!... In woi dèlla fièra
falàndsche nemika ßacquèti il furòr!

Gran Nùme, ke wòli ßullàle de-i wènti,
ke il fòlgor spridschiòni da-i nèmbi fremènti,
disperdi, distrùdschi d'Assiria le skièrè,
di Dàvid la filjia ritòrna al dscho-ìr!
Pekkàmmo! Ma in tschèlo le nòstre pregi-èrè
ottèngan pi-etàde, perdòno al fallìr!

Deh! l'èmpio non grìdi, kon bàldo blaßfèma:
„Il Diò d'Isra-èllo ßi tschèla per tèma?“

Non far ke i tu-o-i filji diwèngano prèda
dun fòlle ke sprèdsa letèrno potèr!
Non far ke ßul tròno davidico ßi-èda
fra lidòli ßtòlti l'aßiro ßtrani-èr!

Aussprache

È l'Assìria una redschìna,
pari a Bel potènte in tèrra;
porta owùnque la ruìna
ße ßtrani-èr la kiama in guèrra:
or di pàtsche fra i kontènti,
dènjo prèmio del walòr,
skorrerà ßuoi di ridènti
nella dschòia e nell'amòr.

Va', pensiero

Va', pensiero, sull'ale dorate;
va', ti posa sui clivi, sui colli,
ove olezzano tepide e molli
l'aure dolci del suolo natal!

Del Giordano le rive saluta,
di Sionne le torri atterrate ...
Oh mia patria sì bella e perduta!
Oh membranza sì cara e fatal!

Arpa d'or dei fatidici vati,
perché muta dal salice pendi?
Le memorie nel petto raccendi,
ci favella del tempo che fu!

O simile di Sòlima ai fati
traggi un suono di crudo lamento,
o t'ispiri il Signore un concerto
che ne infonda al patire virtù!

Aussprache

Va, penßjèro, ßull àle doràte;
va, ti pòßa ßu-i cliwi, ßu-i kòlli,
ove olèdsano tepide e mòlli
laure dòltschi del ßuòlo natà!

Del Dschordàno le rìwe ßalùta,
di ßiònne le tòrri atterràte ...
Oh mia pàtria ßì bèlla e perdùta!
Oh membrànsa ßì kàra e fatà!

Arpa dør de-i fatiditschi wàti,
perké mùta dal ßalitsche pèndi?
Le memòrie nel pètto ratschèndi,
tschi fawèlla del tèmpo ke fu!

O ßimile di ßòlima a-i fàti
tradschi un ßu-òno di krùdo lamènto,
o tispìri il ßinjòre un kòntschènto
ke ne infònda al patìre wirtù!